

# EA155

## Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

### *Recto*

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

### *Bordo inferiore*

31 32

33 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

*Verso*

34 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

35 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

36 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

37 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

38 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

39 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

40 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

41 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

42 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

43 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

44 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

45 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

46 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

47 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

48 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

49 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

50 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

51 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

52 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

53 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

54 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

55 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

56 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

57 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

58 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

59 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

60 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

61 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

62 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

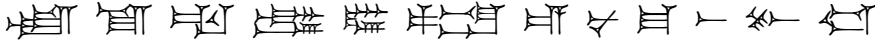
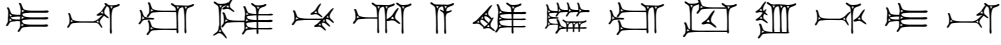
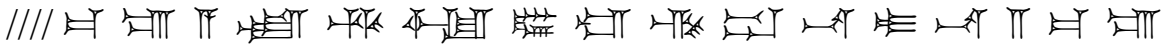
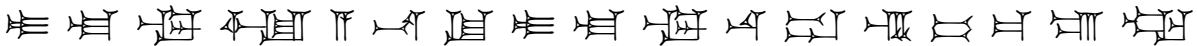


63 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

*Bordo superiore*

64 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕

65 𐎓𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕 //////////////////////////////////////////////////////////////////

*Bordo sinistro*

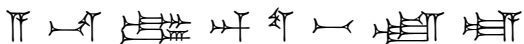
- 66 
- 67 
- 68 
- 69 
- 70 
- 71 

## EA155

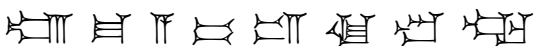
### Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

Abi-Milki chiede al Faraone mezzi di sostentamento per sé, il servo di Mayati


#### Recto

1 

a- na LUGAL d UTU be- li- ia  
ana šarri <sup>d</sup>Šamši bēli-ja  
*Al re, dio Sole, mio signore,*

2 


um- ma A- bi- Mil- ki IR<sub>3</sub>- ka  
umma Abi-Milki ardi-ka  
*il messaggio di Abi-Milki, tuo servo:*

3 

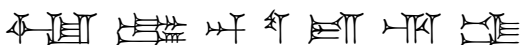
7 u 7 a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ LUGAL be- li- ia am- qut  
sebī(-šu) u šibitān ana šēpī šarri bēli-ja amqut  
*«Sette (volte) e sette (volte) ai piedi del re, mio signore, sono caduto.*

4 

a- na- ku ep- ru iš- tu  
anāku epru ištu  
*Io sono polvere da*

5 

šu- pa- li KUŠ še- ni LUGAL be- li- ia  
šupāli <sup>KUŠ</sup>šēnī šarri bēli-ja  
*sotto i sandali del re, mio signore,*

6 

u<sub>3</sub> LUGAL d UTU da- ri- tu  
u šarru <sup>d</sup>Šamaš dārītu  
*e il re è il dio Sole eterno.*

dārītu : o si tratta del sostantivo “eternità” (CAD\_D 114b-115a) usato in funzione aggettivale o, come riporta il CAD, si tratta della forma femminile dell’aggettivo *darū* “eterno” (CAD\_D 116ab, in particolare 116a “the King (of Egypt) is the eternal sun”), ma non capisco perché femminile

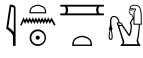
7 

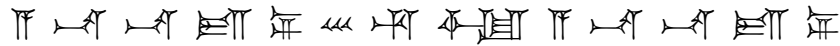
LUGAL iq- bi a- na IR<sub>3</sub>- šu u<sub>3</sub>  
šarru iqbi ana ardi-šu u  
*Il re ha detto riguardo al suo servo e*

8 


a- na IR<sub>3</sub> MUNUS Ma- ia- a- ti

ana arad<sup>MUNUS</sup> Mayāti  
*servo di Mayati*

Mayāti : ipocoristico per *Mryt-Itn*  Merit-Aton, figlia maggiore di Akhenaton e moglie di Smenkhkara, coreggente ed effimero successore (Albright, “Abimilki”, pp. 191-193). La presenza del nome della regina ha fatto ritenere che questa lettera sia datata a dopo la morte di Akhenaton.

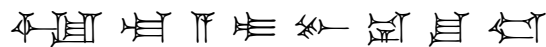
- 9   
 a- na na- da- ni še- ħu u<sub>3</sub> a- na na- da- ni  
 ana nadāni šēħu u ana nadāni  
*di dare l'alito (di vita) e di dare*

šēħu : vedi EA146.7; il caso nominativo non è corretto


- 10   
 A. MEŠ \ me<sub>2</sub>- ma a- na ši- te- šu  
 mē \ mēma ana šitê-šu  
*acqua per lui da bere,*

mēma : vedi EA146.17

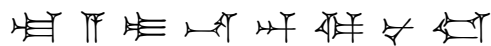
ana šitê-šu : vedi EA147.65; EA148.13

- 11   
 u<sub>3</sub> la- a i- pu- uš- šu- ni<sub>7</sub>  
 u lā īpušū-ni  
*ma non hanno fatto per me*

īpušū-ni : per REAC 1506, c'è la possibilità di leggere *īpuš-šuni* “(non) fece per loro due”, con suffisso duale [il servo e il servo di Mayati (che io ritengo essere la stessa persona!)], ma mi sembra poco probabile, non in linea con l'intero contesto. Ritengo si tratti di una terza pers. plur. generale, per rendere il passivo: “non è stato fatto”

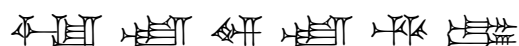
- 12   
 ki- ma qa bi LUGAL be- li- ia  
 kīma qabi šarri bēli-ja  
*così come il re, mio signore, aveva detto;*

kīma qabi šarri : “come il dire del re”, con *qabi* stato costruito dell'infinito G *qabû* (CAT2 374); vedi EA117.28

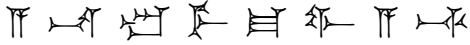
- 13   
 la- a i- na- an- di- nu- ni<sub>7</sub>  
 lā inandinū-ni  
*non mi stanno dando (nulla).*


inandinū : < *inaddinū*; presente G, con dissimilazione; cfr. EA150.33; EA154.13

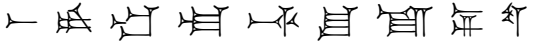
-ni : per il suffisso accusativo, in funzione di dativo, vedi EA146.17; EA150.17

- 14   
 u<sub>3</sub> li- im- li- ik LUGAL  
 u limlik šarru  
*Così, che il re possa prendersi cura*

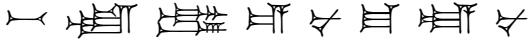
limlik : vedi EA135.12


- 15   
 a- na IR<sub>3</sub> MUNUS Ma- ya- a- ti  
 ana arad<sup>MUNUS</sup>Mayāti  
*del servo di Mayati,*

- 16   
 a- na na- da- ni A. MEŠ  
 ana nadāni mē  
*per dare acqua*

- 17   
 aš- šum ba- la- ti<sub>3</sub>- šu ša- ni- tam  
 aššum balāti-šu šanītam  
*per il suo sostentamento. Inoltre,*

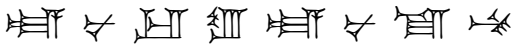
aššum : prep. “concerning, on account of” (CAD\_A2 468a-469a)

- 18   
 be- li LUGAL e- nu- ma ia- nu  
 bēl-ī šarru enūma jānu  
*o mio signore, o re, poiché non c'è*

- 19   
 GIŠ. MEŠ ia- nu A. MEŠ ia- nu IN<sub>4</sub>. NU  
 iššū jānu mû jānu tibnu  
*legna, non c'è acqua, non c'è paglia,*

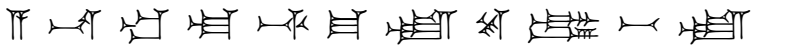
iššū : benché normalmente nel WS *jānu* regga l'accusativo, in questo caso, come mostrato dal verso successivo, lo scriba usa la forma accadica, che richiede il nominativo (CAT3 202-203)

tibnu : IN<sub>4</sub>.NU; IN; cfr. EA148.33

- 20   
 ia- nu ip- ru ia- nu ša- mu  
 jānu ipru jānu šammu  
*non c'è cibo, non c'è foraggio*

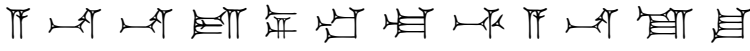
ipru : “barley ration; food allowance for subsistence” (CAD\_I-J 166a-168b, in particolare 166a; dove però considera accusativi i soggetti del verso precedente (iṣṣē, mē)

šammu : “plant, grass; hay, fodder” (CAD\_Š1 315a-318a)

- 21   
 a- na ba- la- ti<sub>3</sub>. ma li- de<sub>4</sub> LUGAL be- li  
 ana balāti-ma līde šarru bēl-ī  
*per il sostentamento, che il re, mio signore, conosca (la situazione)*

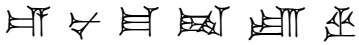
- 22   
 a- na IR<sub>3</sub> m MUNUS Ma- ya- a- ti  
 ana arad<sup>m,SAL</sup>Mayāti

*riguardo al servo di Mayati,*

23 

a- na na- da- ni ba- la- ti<sub>3</sub> a- na ša- šu  
ana nadāni balāti ana šāšu

*per dare (mezzi di) sostentamento a lui.*

24 

e- nu- ma it- ta- din  
enūma ittadin

*Quando avrà dato*

25 

LUGAL be- li- ia A. MEŠ a- na ši- ti  
šarru bēli-ja mē ana šitī

*il re, mio signore, acqua da bere*

26 

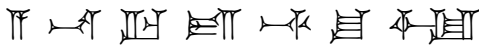
IR<sub>3</sub> MUNUS Ma- ia- a- ti  
arad<sup>MUNUS</sup> Mayāti

*al servo di Mayati,*

27 

u<sub>3</sub> id- din pa- ni- ia  
u iddin pānī-ja

*allora io volgerò il mio viso*

28 

a- na ur- da- ti- šu u<sub>3</sub>  
ana urdāti-šu u

*al servizio suo e*

urdāti : prima pers. sing. della coniugazione suffisso del tema D di *arādu* “servire”, D *urrudu*, (D = G) (CAD\_A2 220ab); lo scriba si è confuso, dovendo qui invece utilizzare l’infinito D (CAT2 378; CAT3 133)

29 

m MUNUS Ma- ia- a- ti BAD- ti- ia  
m<sup>MUNUS</sup> Mayāti bēlti-ja

*di Mayati, mia signora,*

m : determinativo di nome personale, con intento onorifico, per indicare che la persona era troppo importante per essere considerata una semplice donna (Albright, “Abimilky”, pp. 191, 203 n. 1); cfr. EA155.42


30 

mu- šu u<sub>3</sub> ur- ra u<sub>3</sub>  
mūšu u urra u

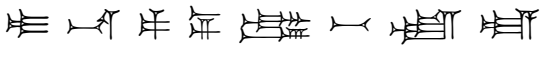
*notte e giorno. E*


mūšu : errore per l'atteso accusativo avverbiale *mūša* (CAT3 133); cfr. EA69.13)

*Bordo inferiore*

31   
 e- nu- ma i- te- ru- ub  
 enūma īterub  
 quando sarò entrato


īterub : preterito Gt (CAT2 86). Ma tradurre “quando entrai” non mi sembra congruente: Abi-Milki non è mai andato in Egitto! Così, alla traduzione “when I entered” di REAC 777, preferisco “Should I enter” di MAL 241 (lo stesso dicasi di quanto precede; in REAC Rainey traduce al passato, mentre in CAT3 133 al futuro)

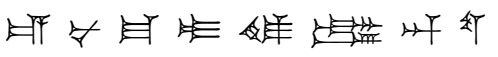
32   
 i- na pa- ni LUGAL be- li- ia  
 ina pānī šarri bēli-ja  
 alla presenza del re, mio signore,

33   
 u<sub>3</sub> pal- ḥa- ku \\\ ir- ta-  
 u palḥāku \\\ irta-  
 allora avrò paura (...)


palḥāku : < \*palih-āku; permansivo G di *palāḥu* “to be afraid, to fear” (CAD\_P 38a-41a); CAT2 283

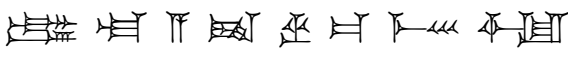
*Verso*

34   
 u<sub>3</sub> la- a e- le<sub>2</sub>- u<sub>2</sub> qa- ba  
 u lā ele’'û qabâ  
 e non riuscirò a parlare,

35   
 e- nu- ma i- mur LUGAL d UTU  
 enūma īmur šarra<sup>d</sup>Šamaš  
 perché avrò visto il re, dio Sole.


36   
 u<sub>3</sub> la- a i- pu- uš  
 u lā īpuš  
 Ma non ha fatto

37   
 LU<sub>2</sub>. MAŠKIM<sub>2</sub> ki- ma qa- bi  
 rābiṣu kīma qabi  
 il commissario come aveva detto

38   
 LUGAL la- a id- din GIŠ. MEŠ u  
 šarri lā iddin iṣṣī u

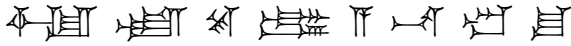


*il re: non ha dato legna e*

39 

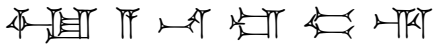
A. MEŠ ki- ma qa- bi LUGAL  
mê kīma qabi šarri

*acqua come aveva detto il re.*

40 

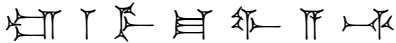
u<sub>3</sub> li- de LUGAL a- na IR<sub>3</sub>- šu  
u līde šarru ana ardi-šu

*Così, il re conosca (la situazione) riguardo al suo servo*

41 

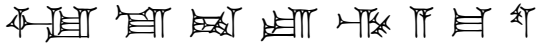
u<sub>3</sub> a- na URU Šur- ri  
u ana āli Šurri

*e alla città di Tiro,*

42 

URU m MUNUS Ma- ya- a- ti  
āl<sup>m,MUNUS</sup> Mayāti

*la città di Mayati.*

43 

u<sub>3</sub> ša it- ta- ši<sub>2</sub> a- ma- ta<sub>3</sub>  
u ša ittašši amata

*E il comando che esce*

ittašši : presente Gt di (w)ašû (REAC 1506; LGLA 100c); cfr. CAT2 82-83

amata : accusativo, complemento oggetto in anticipazione del successivo verbo *ippuš*, richiamato poi da *šūt*; lett. “ciò che esce, la parola / il comando, dalla bocca ... questo egli (= il servo) fa” (cfr. EA153.5; si potrebbe anche assumere che *šūt* si riferisca al servo). Questa interpretazione (REAC 779, 1506) è lievemente diversa (il tempo è al passato - *ittaši* e *īpuš* - e legge poi *a-ma-tu<sub>2</sub>*, inteso come soggetto di *ittaši*, preterito Gt) di quella presentata in CAT1 130.

44 


iš- tu UZU- pi<sub>2</sub>- MEŠ LUGAL  
ištu<sup>UZU</sup> pi<sup>MEŠ</sup> šarri

*dalla bocca del re*

45 

a- na IR<sub>3</sub>- šu šu- ut i- pu- uš  
ana ardi-šu šūt ippuš

*per il suo servo, egli lo compie*

46 

u<sub>3</sub> a- na LUGAL di- ni- mu i- la- ak  
u ana šarri dīnimu illak

*e per il re morirebbe!*

illak : presente G di *alāku*; mi sfugge il senso preciso di *dīnimu* (lettura di REAC 778; da *dīnu* “giudizio”? - *mu* è forse il suffisso genitivo di terza pers. plur. masch. WSem “loro”, CAT1 88; in CAT1 168 legge *pa-ni-mu* “before them (?)”, “obscure accusative plural”); cfr. REAC 779, 1506 “for the king, he would die!”.

47 

lugal d utu da- ri- tu<sub>4</sub>

šarru <sup>d</sup>Šamaš dārītu

*Il re è il dio Sole eterno*

Vedi EA155.6

48 

u<sub>3</sub> a- na- ku IR<sub>3</sub> ki- it- ti

u anāku arad kitti

*e io il servo leale*

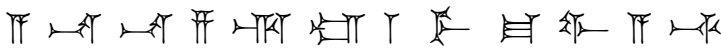
49 

LUGAL be- li- ia LUGAL ip- qi<sub>2</sub>- id- ni

šarri bēli-ja šarru ipqid-ni

*del re, mio signore. Il re mi ha incaricato*


ipqid-ni ... : vedi EA148.21-22; EA149.9-10

50 

a- na na- ša- ri URU m MUNUS Ma- ya- a- ti

ana našāri āl <sup>m,MUNUS</sup>Mayāti

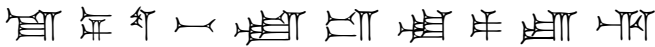
*di proteggere la città di Mayati,*

51 

BAD- ti- ia a- nu- um- ma a- na- an- šar<sub>2</sub>- ru

bēlti-ja anumma ananšaru

*la mia signora; ora, (la) sto proteggendo.*


52 

ša- ni- tam be- li iš- tu pa- ta<sub>2</sub>- ri

šanītam bēl-ī ištu paṭāri

*Inoltre, o mio signore, dopo la partenza*

Vedi EA154.11

53 

ERIN<sub>2</sub>.MEŠ muḥ- ḥi- ia la a i- le- e

šābē muḥḥi-ja lā ile''e

*delle truppe da me, non riesco*




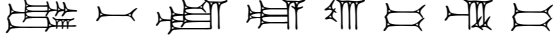
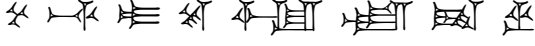
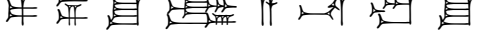
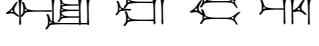
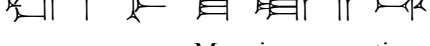
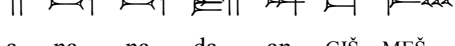
54 

a- na er- še<sub>2</sub>- ti a- la- kam<sub>2</sub>

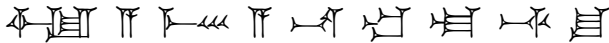
ana eršeti alākam


*ad andare a terra.*

alākam : accusativo dell'infinito G, oggetto di *ile''e*. Ossia andare sul continente a prendere acqua e legna.

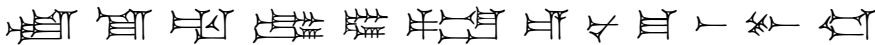
- 55   
 e- nu- ma ik- šu- ud ʔup- pu ša  
 enūma ikšud ʔuppu ša  
*Quando sarà arrivata la tavoletta de*
- 56   
 LUGAL be- li- ia u<sub>3</sub> i- qa<sub>2</sub>- rib- bu  
 šarri bēli-ja u iqarribu  
*il re, mio signore, allora mi avvicinerò*
- 57   
 i- na er- še<sub>2</sub>- ti u<sub>3</sub>  
 ina eršeti u  
*alla terra. E*
- 58   
 LUGAL be- li- ia lib<sub>3</sub>- bi gab<sub>2</sub>- bi  
 šarru bēli-ja libbi gabbi  
*il re, mio signore, il cuore di tutta*  
 libbi : ossia “i sentimenti”
- 59   
 KUR-ti i- de<sub>4</sub> u<sub>3</sub> li- id- din  
 māti īde u liddin  
*la terra conosce. Così, che possa dare*
- 60   
 pa- ni- šu LUGAL a- na IR<sub>3</sub>- šu  
 pānī-šu šarru ana ardi-šu  
*il re la sua attenzione al suo servo*
- 61   
 u<sub>3</sub> URU Šur- ri  
 u āli Šurri  
*e alla città di Tiro,*
- 62   
 URU m MUNUS Ma- ia- a- ti  
 āl<sup>m,MUN US</sup> Mayāti  
*la città di Mayati,*
- 63   
 a- na na- da- an GIŠ. MEŠ  
 ana nadān iššī  
*per dare legna*

*Bordo superiore*

64 
  
u<sub>3</sub> A. MEŠ a- na ba- la- ū- šu
   
u mē ana balāūi-šu
   
*e acqua per il suo sostentamento.*


65 
  
ša- ni- tam be- li ...
   
šanītam bēl-ī ...
   
*Inoltre, o mio signore, ...*

*Bordo sinistro*

66 
  
li- ša- al LUGAL LU<sub>2</sub>. MAŠKIM<sub>2</sub> e- nu- ma aš- bu- ni<sub>7</sub>
  
lišāl šarru rābiša enūma ašbū-ni
   
*Che il re possa chiedere al commissario se stanno occupando*

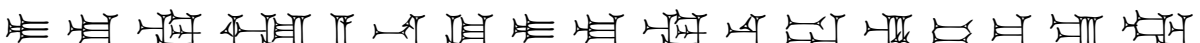
lišāl : vedi EA148.46

ašbū-ni : ventivo del permansivo G di (w)ašābu; “sono residenti”


67 
  
i- na URU Šu- mu- ri a- mur LU<sub>2</sub> URU PU<sub>2</sub>- ru- ti i- na
   
ina āli Šumuri amur amēl āli Berūti ina
   
*la città di Sumur. Ecco, il principe della città di Beirut con*

68 
  
... GIŠ. MA<sub>2</sub> a- li- ik u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub> URU Ši- du- na i- na 2 GIŠ. MA<sub>2</sub>
  
... eleppi alik u amēl āli Šidūna ina 2 eleppi
   
... navi è venuto e il principe della città di Sidone con 2 navi

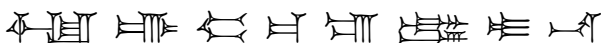
alik : permansivo G, terza pers. masch. sing.

69 
  
i- la- ak u<sub>3</sub> a- na- ku i- la- ak qa- du gab<sub>2</sub>-bi GIŠ. MA<sub>2</sub>- ka
   
illak u anāku illak qadu gabbi elepp(ēt)i-ka
   
*è venuto, mentre io andrò(?) con tutte le tue navi.*

illak : una volta come terza pers. sing. e un'altra come prima sing.

70 
  
u<sub>3</sub> li- im- li- ik LUGAL a- na IR<sub>3</sub>- šu \\\ gab<sub>2</sub>- bi URU- ia
   
u limlik šarru ana ardi-šu \\\ gabbi āl(ān)i-ja
   
*Così, che il re si prenda cura del suo servo;*

\\ : questa glossa è semplicemente la continuazione della riga successiva (e non precedente; come al solito; non c'era più spazio e lo scriba lo ha aggiunto sopra)

71 
  
u<sub>3</sub> u<sub>2</sub>- šur GIŠ. MA<sub>2</sub> LUGAL i- na

u ušur elepp(ēt)i šarri ina  
*e proteggi le navi del re in tutte le mie città!».*

ušur : imperativo G di *našāru* “proteggere” (LGLA 94i); continua il precedente ottativo

## EA155

### Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

(1-6) *Al re, dio Sole, mio signore, il messaggio di Abi-Milki, tuo servo: «Sette volte e sette volte ai piedi del re, mio signore, sono caduto. Io sono polvere da sotto i sandali del re, mio signore, e il re è il dio Sole eterno.*

(7-17) *Il re ha detto di dare al servo suo e servo di Mayati l'alito (di vita) e acqua per lui da bere, ma non hanno fatto per me così come il re, mio signore, aveva detto; non mi stanno dando (nulla). Così, che il re possa prendersi cura del servo di Mayati, per dare acqua per il suo sostentamento.*

(17-23) *Inoltre, o mio signore, o re, poiché non c'è legna, non c'è acqua, non c'è paglia, non c'è cibo, non c'è foraggio per il sostentamento, che il re, mio signore, conosca (la situazione) riguardo al servo di Mayati, per fornirgli (mezzi di) sostentamento.*

(24-35) *Quando il re, mio signore, avrà dato acqua da bere al servo di Mayati, allora io volgerò il mio viso al servizio suo e di Mayati, mia signora, notte e giorno. E quando sarò entrato alla presenza del re, mio signore, allora avrò paura e non riuscirò a parlare, perché avrò visto il re, dio Sole!*

(36-42) *Ma il commissario non ha fatto come aveva detto il re: non ha dato legna e acqua come aveva detto il re. Così, il re conosca (la situazione) riguardo al suo servo e alla città di Tiro, la città di Mayati.*

(43-51) *E il comando che esce dalla bocca del re per il suo servo, egli lo compie e per il re morirebbe! Il re è il dio Sole eterno e io il servo leale del re, mio signore. Il re mi ha incaricato di proteggere la città di Mayati, la mia signora; ora, (la) sto proteggendo.*

(52-64) *Inoltre, o mio signore, dopo la partenza delle truppe da me, non riesco ad andare a terra. Quando sarà arrivata la tavoletta del re, mio signore, allora mi avvicinerò alla terra. E il re, mio signore, conosce il cuore di tutta la terra. Così, che il re possa dare la sua attenzione al suo servo e alla città di Tiro, la città di Mayati, per dare legna e acqua per il suo sostentamento.*

(65-69) *Inoltre, o mio signore, ... Che il re possa chiedere al commissario se stanno occupando la città di Sumur. Ecco, il principe della città di Beirut è venuto con ... navi e il principe della città di Sidone è venuto con 2 navi, mentre io andrò(?) con tutte le tue navi.*

(70-71) *Così, che il re si prenda cura del suo servo; e proteggi le navi del re in tutte le mie città!».*